

PROMT: перевод в масштабах компании

Дата публикации: 29.09.2010

Логисты затягивают подготовку сопроводительных документов на экспортную продукцию. Маркетолог не в состоянии в срок подготовить аналитику по зарубежным рынкам, секретарь не успевает разобраться с валом переписки на английском. Разработчикам нужно переводить научную литературу, патенты и лицензии, отделу закупок — коммерческие предложения поставщиков, инженерам — техническую документацию, стандарты и нормативы. А сотрудники, как правило, знают лишь один иностранный язык (и порой не так хорошо, как пишут об этом в своих резюме). Специально нанимать переводчиков экономически нецелесообразно, заказывать перевод на стороне — тоже дорого, а иногда и невозможно из соображений конфиденциальности. Решение? Машинный перевод.

Автоматизация перевода позволяет достаточно просто и быстро обеспечить **доступ** к массивам иноязычной информации для сотрудников компании. Снижаются затраты на перевод, расширяется количество доступных языков, сохраняется конфиденциальность, упрощаются внешние и внутренние коммуникации. Впрочем, необходимость в автоматизации перевода сегодня более чем очевидна и обсуждению не подлежит. Важнее вопрос, как лучше организовать процесс?

В последнее время стало модно говорить о создании единой языковой среды — сказывается глобализация и постоянный рост интенсивности контактов с иностранными контрагентами. Здесь возможны три основных подхода: глубокая интеграция системы перевода со специализированными корпоративными информационными системами (КИС), развертывание системы перевода в корпоративной сети и интранет-решения. Все три стратегии обеспечивают решение задачи, но разнятся с точки зрения реализации и технико-экономической целесообразности.

В первом случае система перевода интегрируется с существующей системой документооборота или управления корпоративными данными (для этого у программ PROMT имеются соответствующие API и инструментарий разработчика ПО). Функции перевода доступны сотрудникам в стандартном интерфейсе КИС, при глубокой программной интеграции есть возможность учитывать специфичные аспекты регламентов компании и т. д. Такого рода проекты обычно требуют привлечения программистов или некоторой модификации ПО, а значит, сравнительно большего времени и вложений (но эти единовременные вложения в дальнейшем дают заметный постоянный эффект в масштабах всей компании).

Более простой вариант — развертывание сетевой версии системы перевода. Среди разработок PROMT имеется сетевой продукт PROMT NET Professional 9.0, который позволяет организовать документооборот и коммуникации с разноязычными клиентами, партнерами и сотрудниками. Пакет обеспечивает сокращение времени на перевод больших объемов корпоративных документов, корреспонденции, деловых предложений и контрактов, упрощает поиск информации в многоязычной среде, позволяет оптимизировать ресурсы при выполнении перевода, в итоге снижая общие затраты.

Внедрение интранет-решений имеет свои особенности, они учитываются в продукте PROMT Translation Server (см. врезку «PROMT Translation Server: ...до самых до окраин»).

Возможности решений PROMT

- Шесть европейских языков: русский, английский, немецкий, французский, испанский и итальянский;
 - Перевод текстов любой тематики с помощью дополнительных словарей (более 100);
 - Совместимость с документами разных форматов, включая графический (PDF), и интеграция в основное офисное ПО;
 - Возможность **общения** на иностранных языках в системах мгновенного обмена сообщениями (ICQ, QIP, Skype, Windows Live Messenger);
-

- Перевод сайтов в браузерах Internet Explorer и Firefox.

PROMT Translation Server: ...до самых до окраин

Если говорить о применении переводчиков в корпоративной среде, то нельзя не отметить еще один продукт — PROMT Translation Server. Это система для больших и средних компаний, в том числе имеющих представительства и филиалы в разных странах и регионах. Корпоративный сервер обеспечивает машинный перевод в территориально распределенной сети, дополняя функции перевода системы документооборота, корпоративные базы данных и почтовые серверы, используемые в организации.

Пакет PROMT Translation Server Intranet Edition (PTS) — серверное решение, функционирует под управлением Microsoft Internet Information Server. Запрос пользователя отправляется на сервер, где, в зависимости от текущей загрузки, либо сразу передается на перевод, либо ставится в очередь запросов. Взаимодействие между клиентами и сервером PTS выполняется по протоколу HTTP, что позволяет предоставить **доступ** к функциям перевода как в локальной сети, так и из офисов или филиалов. В качестве клиентского **приложения** можно использовать любой браузер (Microsoft Internet Explorer, Mozilla Firefox, Opera и др.), инсталляции дополнительного ПО не требуется. Система готова к работе сразу после установки и настройки прав **доступа**. В комплект входят модули интеграции для ряда прикладных программ (OpenOffice, PDF, Microsoft Office, включая Word, Excel, Outlook, PowerPoint), что позволяет получать доступ к функциям перевода, не покидая окна привычного приложения. Через Web-интерфейс также организован доступ к базе «переводческой памяти», выбору тематик и настройке перевода.

PROMT: словарный запас

В системах PROMT предусматриваются два основных метода повышения качества: использование словарей и настроек, а также баз «переводческой памяти» (Translation Memory, TM). В ходе обработки текста программа-переводчик может обращаться к многочисленным словарям. В пакет входит генеральный словарь, рассчитанный на общую лексику, однако очевидно, что корректный перевод многих терминов зависит от контекста. Чтобы система сделала правильный выбор, перед переводом задается тематика текста и подключаются специализированные словари из «Коллекций словарей PROMT».

Пользователь может создавать и свои словари, куда включается совсем уж узкоспециальная лексика или корпоративная информация (принятые в компании терминология, обозначения, аббревиатуры и др.). В составлении специализированных и тематических словарей могут помочь специалисты компании PROMT, причем в ходе построения словаря учитывается дополнительная грамматическая информация: особые функции вводимого слова или словосочетания в составе предложения, возможные случаи омографии и т. д.

Помимо словарей, системы PROMT могут использовать базы «переводческой памяти». Это хранилище параллельных фрагментов текста, проверенных и отредактированных человеком, дополненное возможностью поиска (в том числе нечеткого). Находя в тексте абзац, предложение или фразу, идентичные тем, что занесены в БД, система сразу подставляет их в итоговый текст. Такой подход позволяет значительно (в разы) ускорить обработку больших объемов документов, содержащих заметное количество типовых оборотов, — экспортно-импортных контрактов, технической документации, описаний продуктов, инструкций и т. д.

Вид с рабочего места

С точки зрения сотрудников, особенных изменений не происходит: функции перевода прозрачно встраиваются в прикладные пакеты. Это могут быть Microsoft Office 2003–2007, браузеры Internet Explorer и Firefox, электронная почта, **приложения** Adobe, Skype, клиенты мгновенного обмена сообщениями и др. Рабочий процесс мало чем отличается от привычного, «просто» появляется возможность оперативно перевести документ. В результате перевода сохраняется форматирование исходного документа, а благодаря коллективному доступу к словарям и настройкам гарантируется единство терминологии и стиля документов. Есть возможность синхронизации данных на рабочих местах и на сервере (особенно актуально для сотрудников с ноутбуками).

Все это весьма ускоряет работу с текстами самого разного рода: от обычной электронной почты до документов. Если возникает необходимость перевода большого объема текстов, то можно использовать основной редактор PROMT или же инструментарий пакетного перевода.

С точки зрения администратора сети, важная особенность PROMT NET Professional 9.0 — централизованное администрирование лингвистических ресурсов и **доступа** к ним. Ядро перевода находится на корпоративном сервере (PROMT NET Professional 9.0 Server), там же хранятся разделяемые ресурсы (словарные базы, пакеты настроек, БД «памяти перевода» и др.). На рабочих местах устанавливаются клиентские модули. В целом инсталляция и развертывание системы в сети сложностей не предполагают, процесс хорошо документирован, при необходимости можно обратиться к учебным курсам (в частности, «PROMT NET — Углубленный курс с аспектами администрирования»).

Экономический аспект

Компания предлагает несколько схем лицензирования, в базовый пакет могут входить лицензии на продукт и на коллекции словарей. Лицензии конкурентны, в сети может быть заданное число пользователей, но это не обязательно постоянно одни и те же люди. При многопользовательской поставке предоставляются именные лицензионные соглашения, где указывается название организации или ФИО пользователя.

Внедрение технологий автоматизированного перевода позволяет добиться впечатляющей экономии времени и сил. «Ручной» перевод требует в несколько раз больше времени. Если принять типичный объем одной страницы А4 в 250 слов, из которых около 30% текста приходится на специальные термины, то даже 70 слов по 30 с на каждое — это 35 мин только

на перевод терминологии. Плюс набор переведенного текста (10 мин), постредактирование перевода (25 мин), итого — примерно 70 мин на страницу.

Система машинного перевода 70 терминов извлекает из БД, можно считать, моментально, так что текст объемом в 250 слов переводится менее чем за минуту. Время постредактирования не изменяется, но эта операция остается единственной трудоемкой и относительно длительной. Итого — 25–30 мин. Легко посчитать, что за 10 рабочих дней все это даст около 18–20 ч экономии рабочего времени. По оценкам представителей компании, срок окупаемости инвестиций на внедрение системы машинного перевода — 3–6 месяцев.